

УДК: 342.8

DOI: 10.31857/S2686673024060056

EDN: ZBCQVH

## Тема иммиграции и нестандартные варианты английского в американском предвыборном дискурсе

**М.А. Марусенко**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9  
Researcher ID: H-8007-2013 Scopus ID: 38261631100,  
РИИЦ ID 378834 ORCID: 0000-0002-0441-7845 e-mail: mamikhail@yandex.ru*

**Н.М. Марусенко**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9  
Researcher ID: N-6015-2015 Scopus ID: 57212655940  
РИИЦ ID: 834002 ORCID ID: 0000-0002-3347-1373 e-mail: nmm.spb@gmail.com*

---

**Резюме.** В статье анализируются связи предвыборного дискурса по проблеме иммиграции трёх последних президентов США (Б. Обамы, Д. Трампа и Дж. Байдена) с использованием нестандартных вариантов американского английского (афроамериканского диалекта *AAVE*, или *Ebonix*) и чиканского английского (*ChE*). Анализ показывает, что все кандидаты вынуждены учитывать социальные и речевые практики своего электората. Кандидаты-демократы (Обама и Байден) апеллируют к языковой идентичности афроамериканцев и испаноязычных, тогда как Трамп, основной электорат которого составляют белые американцы, своим языковым поведением демонстрирует неприязнь к иммигрантам.

**Ключевые слова:** иммиграция, предвыборный дискурс, стандартный американский английский, афроамериканский диалект, чиканский диалект, карикатурный испанский

**Для цитирования:** Марусенко М.А., Марусенко Н.М. Тема иммиграции и нестандартные варианты английского в американском предвыборном дискурсе. *США & Канада: экономика, политика, культура*. 2024. 54(6):64–77. DOI: 10.31857/S2686673024060056

EDN: ZBCQVH

---

## The Theme of Immigration and Non-Standard Variants of English in American Electoral Discourse

**Mikhail A. Marusenko**

*St. Petersburg State University  
199034, St. Petersburg, Universitetskaya nab. 7-9.  
Researcher ID: H-8007-2013 Scopus ID: 38261631100  
AuthorID: 378834 ORCID ID: 0000-0002-0441-7845 e-mail: mamikhail@yandex.ru*

**Natalia M. Marusenko**

*St. Petersburg State University  
199034, St. Petersburg, Universitetskaya nab. 7-9*

*Researcher ID: N-6015-2015 Scopus ID: 57212655940*

*РИИЦ ID: 834002 ORCID ID: 0000-0002-3347-1373 e-mail: nmm.spb@gmail.com*

---

**Abstract:** The article analyzes the electoral discourse on immigration of the last three U.S. presidents (B. Obama, D. Trump, and J. Biden) using non-standard variants of American Standard English, such as African American Vernacular English (AAVE or Ebonix) and Chicano English (ChE). The analysis shows that all candidates have to take into account the social and speech practices of their constituencies. Democratic candidates (Obama and Biden) appeal to the linguistic identity of African-Americans and Hispanics, while Trump, whose core constituency is white Americans, demonstrates hatred towards immigrants through his linguistic behavior.

**Keywords:** immigration, electoral discourse, General American, African American Vernacular English, Ebonix, Chicana English, Mock Spanish

**For citation:** Marusenko M.A., Marusenko N.M. The Theme of Immigration and Non-Standard Variants of English in American Electoral Discourse. *USA & Canada: Economics, Politics, Culture*. 2024. 54(6):64–77. DOI: 10.31857/S2686673024060056  
EDN: ZBCQBH

---

## **ВВЕДЕНИЕ**

С момента создания Конституции США ключевой темой американской политики была иммиграция. Дебаты о ней определяли и продолжают определять политический дискурс и социальный контекст американского общества. В 2016 г. в США жили 43,7 млн легальных иммигрантов, плюс – более 11 млн нелегальных (по неофициальным данным, более 20 млн). Большинство нелегальных иммигрантов прибывают из Мексики и стран Центральной Америки. Многие из них получили образование, но 29% не имеют аттестата о среднем образовании. Это породило распространенное мнение о том, что иммигранты разрушают американскую экономику и общество: потому что они не европейского происхождения, необразованны, бедны, мотивированы финансовым успехом и не заинтересованы в приобщении к моральным ценностям американского общества. Их присутствие угрожает национальному единству, размывает солидарность американских граждан по отношению друг к другу и вскоре превратит США в общество, в котором меньшинство противопоставлено большинству [Gold, 2009, p. 408–411].

## **ИММИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС**

Двойственное отношение к иммигрантам наблюдается не только среди широких масс, но и у известных политических деятелей. В 2014 г. президент Б. Обама объявил о новой иммиграционной политике, в центре которой будет «депортация преступников». В 2016 г. Д. Трамп изложил свой будущий план по борьбе с иммиграцией, заявив, «что бесчисленное количество жизней невинных американцев было погублено из-за того, что политики не выполняли свой долг охранять границы и усиливать законы». Именно тогда он сказал, что намерен

построить стену для того, чтобы помешать нелегальным мигрантам, особенно из Мексики, проникать в США.

Идеологические положения, содержащиеся в заявлениях Обамы и Трампа, помогают понять, как иммигранты позиционируются в американском обществе. Язык, который использовали эти политики, стал формой действия, которое исторически и социально связано с другими социальными факторами. Тексты политического дискурса никогда не бывают идеологически свободными, объективными или отделёнными от социальной реальности.

Дискурсивный анализ выступлений двух предыдущих президентов показал наличие как сходных, так и различающихся идеологических позиций по отношению к иммигрантам и американской идентичности [Tinshe, Junaidi, 2019].

Поскольку Обама и Трамп принадлежат к разным политическим партиям, можно было бы предположить, что они по-разному описывают иммигрантов. Удивительно, но они говорят об них почти в одинаковых выражениях. В своих выступлениях они используют практически одни и те же уничижительные термины (*illegal immigrant(s)*, *undocumented immigrant(s)*, *felon(s) (felony)*, *criminal(s)*, etc) в отношении иммигрантов [Tinshe, Junaidi, 2019]. Но темы, о которых говорят оба политика, существенно различаются. Главная тема иммигрантского дискурса Обамы – это влияние иммигрантов на американскую экономику. Он подчёркивает, в частности, что большинство людей в США, имеющих учёную степень *PhD*, – иммигранты. Второй по значению темой у Обамы стала национальная безопасность. У Трампа, наоборот, приоритетной темой становится национальная безопасность, а говоря об экономике, он делает акцент на ущербе от гуманитарной помощи беженцам.

И Обама, и Трамп, определяли идентичность иммигрантов как антиамериканскую. Их позиция зависит от того, как они представляют себе иммигрантов, при том, что оба используют для этого уничижительные термины. Продвигаемая ими идеология американской идентичности имела существенные различия, хотя оба признавали, что США являются нацией иммигрантов.

Обама проводил различие между американцами и иммигрантами, заявляя, что американцы законопослушная нация. В целом, он считает иммигрантов проблемой для Америки, маргинальной группой, которая не имеет никаких юридических прав: «... тем, кто опасается этих иммигрантов, в некоторых случаях потому, что они стали олицетворять потерю контроля над страной и её границами, я бы просто сказал, что мы не можем иметь страну, в которой есть класс слуг, собирающих наш салат, ощипывающих наших кур, присматривающих за нашими детьми или стригущих наши газоны, но никогда не получающих всех прав и обязанностей граждан» [4]. Он заявлял, что американцы имеют власть над иммигрантами, внушая мысль, что к ним всегда относились как группе второго сорта. Признавая своё происхождение, Обама утверждал, что история иммигрантов – это также и его история. Он считал, что иммигранты могут становиться американскими гражданами, если они соглашаются пройти несколько юридических

этапов и соблюдать закон. В ноябре 2014 г. он предложил, чтобы те, кто прожил в США больше пяти лет, имеет детей, рождённых в США, прошёл проверку на отсутствие криминального прошлого и платит налоги, могут оставаться в Америке, не опасаясь угрозы депортации. Как президент США, он открыл возможность иммигрантам стать гражданами США [5].

Что касается Трампа, то прибегая к той же уничижительной терминологии, он не опасался обвинений в том, что он ненавидит иммигрантов и относится к ним свысока: «... большинство незаконных иммигрантов – это низкоквалифицированные рабочие, без образования, которые напрямую конкурируют с уязвимыми американскими рабочими, и эти нелегальные рабочие вытягивают из системы гораздо больше, чем смогут когда-либо возместить» [Hansen, 2022]. Он считает, что иммигранты в долгу перед американским народом и не могут иметь никакой власти в отношении своих работодателей. Трамп открыто не желает считать иммигрантов частью американского общества и выступает против амнистии незаконных иммигрантов, проводимой Обамой, и за их депортацию. Для того чтобы отделить Америку от Мексики, он инициировал строительство пограничной стены, платить за которую, по его мнению, должно правительство Мексики. Трамп выступает против того, чтобы считать иммигрантов частью американского общества и давать им возможность законным образом получать американское гражданство.

Трамп заявил, что приезжие «отравляют кровь нашей страны», это вызвало упреки в использовании гитлеровской риторики. Он последовательно выступает за отказ от автоматического предоставления американского гражданства детям, рождённым в США от нелегальных иммигрантов, и намеревается провести «самую большую операцию по депортации в американской истории».

Трамп также обещает восстановить свой указ о запрете въезда в США иммигрантов из семи стран с преобладанием мусульманского населения. Этот указ, принятый в 2017 г., рассматривался судами как дискриминационный и был отменен Байденом в 2021 г.

Президент Джозеф Байден, вступивший в должность в 2021 г., унаследовал от своих предшественников все те же проблемы, среди которых важное место занимают иммиграция и американская идентичность. Анализ его предвыборных выступлений позволяет определить его позицию по животрепещущим вопросам национальной и иммигрантской политики [3]:

1) Следует ли запретить въезд в страну иммигрантам-мусульманам до тех пор, пока правительство не улучшит свои возможности по отсеиванию потенциальных террористов? – Нет, запрет на въезд иммигрантов на основании их вероисповедания противоречит конституции.

2) Должны ли дети нелегальных иммигрантов получать законное гражданство? – Да.

3) Следует ли депортировать иммигрантов, если они совершили серьёзное преступление? – Нет.

4) Следует ли разрешить местным правоохранительным органам задерживать нелегальных иммигрантов за мелкие преступления и передавать их федеральным иммиграционным властям? – Да.

5) Должны ли нелегальные иммигранты иметь доступ к субсидируемому государством медицинскому обслуживанию? – Да.

6) Должны ли города-убежища получать федеральное финансирование? – Да.

7) Должны ли США усилить ограничения в своей нынешней политике охраны границ? – Нет, нужно облегчить иммигрантам доступ к временным рабочим визам.

8) Следует ли предоставить временную амнистию работающим нелегальным иммигрантам? – Да.

9) Нужно ли обязывать иммигрантов учить английский язык? – Нет, мы должны принять то разнообразие, которое иммигранты привносят в нашу страну.

10) Должны ли США построить стену вдоль южной границы? – Да.

11) Следует ли США увеличить или уменьшить количество временных рабочих виз, выдаваемых высококвалифицированным иммигрантам? – Увеличить.

12) Должны ли иммигранты сдавать экзамен на гражданство, чтобы продемонстрировать базовые знания языка, истории и государственного устройства нашей страны? – Да, но экзамен должен охватывать только самые основные и простые темы.

13) Следует ли предлагать иммигрантам, не имеющим документов, обучение в государственных колледжах штата, в котором они проживают? – Да, и они также должны иметь право на финансовую помощь и стипендии.

14) Следует ли запретить въезд в страну иммигрантам из стран с высоким уровнем риска до тех пор, пока правительство не улучшит свои возможности по отсеиванию потенциальных террористов? – Нет.

15) Следует ли разрешить иммигрантам в США иметь двойное гражданство? – Да, если только они не совершили террористический акт.

Из ответов Байдена видно, что он не только разделяет взгляды своего однопартийца Обамы, но пошёл гораздо дальше, устранив, в частности, важное требование к иммигрантам соблюдать американские законы.

Однако несмотря на разногласия по проблеме иммиграции, американские политики вынуждены учитывать социально-расовую и демографическую структуру американского электората.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕСТАНДАРТНЫХ ВАРИАНТОВ В ПРЕДВЫБОРНОМ ДИСКУРСЕ**

Американская языковая идеология основана на противопоставлении общеамериканского стандартного английского языка (*General American – GA*) нестандартным вариантам американского английского и всем прочим языкам (языкам коренных народов Америки и иммигрантским языкам).

Сегодня более 13% американцев имеют афроамериканское происхождение. В основе сообщества лежит трансатлантическая работорговля, и большинство афроамериканцев – это потомки рабов. Термин «афроамериканцы» применяется также к потомкам недавних иммигрантам из Африки. Афроамериканцы образуют большую и разнородную группу людей, и далеко не все из них говорят на варианте стандартного английского – афроамериканском английском (*African American English – AAE*).

Большая группа американских англофонов рождается со стигматами чёрных людей. В эпоху рабовладения такое положение было закреплено в законах, и даже после отмены рабства принимались законодательные меры, направленные на то, чтобы затруднить чёрным свободный доступ к голосованию, хорошему образованию, транспорту и т. д. В эпоху признания гражданских прав юридические препятствия были устранены, но общество уже свыкло с ними. И сегодня чёрные в 5 раз чаще белых попадают в тюрьмы, хотя составляют всего 13% населения США. Поэтому неудивительно, что диалект, на котором говорит большая часть чёрного населения, также подвергается стигматизации. Говорящие на афроамериканском диалекте английского (*African American Vernacular English*), другое название которого – эбоникс (*Ebonix*), не считаются свободно говорящими по-английски. Тем не менее, большинство англоговорящих американцев, где бы они ни жили, в той или иной степени знакомы с этим вариантом английского благодаря широкому распространению афроамериканской культуры через фильмы и музыку, особенно хип-хоп и рэп. Несмотря на стигматизацию этого диалекта в самой Америке, он широко распространяется по миру, потому что считается романтическим аргументом гангстеров и наркоторговцев. Когда американец, британец или австралиец читает фразу “*I ain’t lyin’*”, или “*I ain’t never seen nothin’ like it*”, или “*He be workin’ hard*”, он может определить принадлежность пишущего к чёрному сообществу, представив в уме его акцент и интонацию. Носители этого диалекта образуют группу с низким социальным статусом, которая ассоциируется с понятием “гетто”. Это слово расового содержания имеет и географическое значение. В тех городах, где в течение десятилетий чёрные составляют большинство, особый язык является маркером физической и социальной изоляции (геттоизации).

Насчёт происхождения афроамериканского диалекта английского существуют две противоречивые версии. Некоторые лингвисты считают, что он похож на варианты английского, используемые белыми в южных штатах США, представляя также особый диалект, другие полагают, что это язык креольского типа, который независимо образовался на базе общеамериканского стандартного английского [Марусенко, Марусенко, 2024] и употребляется значительно чаще, чем обычный диалект [Richards, Schmidt, 2010].

В действительности афроамериканский диалект английского не менее сложен и не менее экспрессивен, чем более престижные формы английского языка. Исторически сложилось так, что он стал средством коммуникации маргинальной и экономически обездоленной части общества. В 1977 г. Лингвистическое

общество США опубликовало резолюцию по поводу афроамериканского диалекта: «Системный и экспрессивный характер грамматических и произносительных моделей афроамериканского диалекта был подтвержден многочисленными научными исследованиями в течение тридцати прошедших лет. Характеристики эбоникса как "сленга", "мутанта", "ленивого", "дефективного", "аграмматичного" и "ломаного английского" неправильны и унизительны. Очевидно, как это видно на примере Швеции, США и других стран, что носители других вариантов нуждаются в помощи при изучении стандартного варианта с использованием педагогических приёмов, признающих легитимность других вариантов языка» [6].

Самой большой неевропейской этноязыковой группой иммигрантов в США являются испаноязычные (*Hispanics, Latinos, Chicanos*), составляющие 18,5% населения. Они сконцентрированы, главным образом, в юго-западной части США – обширном испаноязычном ареале, население которого использует испанский как первый язык, а английский – как второй. Более 40 миллионов человек в возрасте старше 5 лет дома говорят на испанском. Эта смесь языков породила несколько вариантов, самым значительным из которых является чиканский английский (*Chicano English – ChE*).

Этот язык тесно связан с испанским, что особенно ярко проявляется в произношении. Согласные звуки, например, произносятся так же, как в испанском. Он в больших масштабах ассимилирует испанские слова и выражения, замещающие английские эквиваленты. Так, *my love* становится *mi amor*. Они используются также в качестве дополнительной информации для эмфатического усиления высказывания: «*I will protect you, te lo prometo con todo mi corazón*».

Для того чтобы определить роль чиканского в американском обществе, необходимо учитывать социально-культурный контекст его использования и низкий престиж, который он имеет в разных слоях населения, потому что на нём говорят беднейшие группы населения, в социальном отношении близкие к афроамериканцам и коренным народам Америки [Weber, 2014, p. 32].

Афроамериканский диалект и чиканский английский являются низкопрестижными вариантами и считаются помехами на пути достижения успеха в американском обществе. Кроме того, чиканский не так популярен в народной культуре, как афроамериканский диалект. В отличие от последнего, который в некоторых местах пытается проникнуть в систему образования, чиканский не имеет никакой академической поддержки.

Однако к таким этнолектам, как афроамериканский диалект и чиканский английский, часто прибегают авторы литературных произведений дабы придать большую аутентичности их персонажам. То же самое относится к поп-музыке и рэпу. Так, например, популярный певец Канье Уэст регулярно вставляет слова и выражения из афроамериканского диалекта в свои тексты на нестандартном разговорном английском.

Носители афроамериканского диалекта английского и чиканского английского осознают негативное отношение общества к их языкам и сопутствующим им

культурам. Для того чтобы интегрироваться в мажоритарное сообщество, они часто прибегают к переключению кодов: дома и с друзьями они говорят на одном языке, во всех других ситуациях стараются говорить на стандартном американском английском. Чтобы преуспеть в учёбе или на рынке труда, они должны уметь переключаться со своего «домашнего» языка на «правильный английский» [1].

Носители из низших социально-экономических классов избыточно используют нестандартные варианты, потому что они раньше бросают образование, не работают по либеральным профессиям и не имеют потребности ассоциироваться со специальной лексикой или престижными способами выражения. Однако использование нестандартных диалектных слов, грамматических моделей и произношения снижается по мере получения человеком образования и желания подражать носителям из других социальных классов. Социальная мобильность ведёт к нивелированию диалектов, то есть к уменьшению различий и развитию новых признаков, результатом чего возникает языковая гомогенизация.

В американской языковой идеологии язык тесно связан с расовой идентичностью, будучи её основным маркером. Связь языка и расовой идентичности ярко проявляется в политическом дискурсе, прежде всего, в выступлениях ведущих политиков. Хорошо изучен стиль президента Барака Обамы, подражающего стилю чёрных проповедников. Стилистические различия между Обамой и его республиканским конкурентом Миттом Ромни, характеризующие личность первого, сыграли свою роль в победе Обамы. Стиль Ромни был вербальным эквивалентом его личности: плоским, одномерным и неконтактным. Независимо от аудитории, он всегда выступал одинаково и монотонно, сохраняя на лице вымученную улыбку.

Многочисленные исследования, посвящённые президентству Обамы, обычно концентрируются на его расовой политике, не уделяя достаточного внимания тому, что именно язык лежит в центре расовой политики США. Несмотря на постоянные насмешки над афроамериканским английским, использование Обамой чёрной модели дискурса было важным фактором, способствующим его избранию сорок четвёртым президентом США. Расовую политику Обамы необходимо рассматривать через призму языка: хотя язык редко принимают во внимание исследователи проблем расы и этничности, он играет ключевую роль в построении расовых и этнических идентичностей. В Америке язык часто рассматривается как самый мощный инструмент культуры, который позволяет отличать «Нас» от «Других». Он является главным средством позиционирования каждого и целых групп в рамках социальной иерархии, которая глубоко укоренена в сознании среднего американца.

История семьи Б. Обамы, его жизненный опыт и межкультурная социализация в многорасовой среде внутри и за пределами США, способствовали приобретению навыков переключения стилей речи. Поскольку в молодости он учился в американской школе, где расовые различия ощущались даже в группах друзей, ему пришлось выучиться говорить на «нескольких разных формах одного языка».

Так же как многие двуязычные и бикультурные американцы используют переключение кодов (*codeswitching*) между двумя языками (например, между английским и испанским), другие такие же двуязычные и бикультурные прибегают к смене стилей (*styleshifting*) – переключению языковых стилей между вариантами одного языка (например, между пуэрториканским английским и стандартным американским английским) [Alim, 2004].

Попытка поднять социальный статус афроамериканского диалекта английского была предпринята Бараком Обамой ещё в период его предвыборной кампании. В 2008 г., за шесть месяцев до выборов первого чёрного президента, выступая на стадионе, где собрались около 20 тыс. человек, принадлежащих к разным расам, с энтузиазмом приветствовавших своего кандидата, Обама в основном обращался к чёрной публике, собравшейся перед трибуной. Для общения с мультирасовой аудиторией он выбрал афроамериканский диалект, что очень воодушевило слушателей: после первого «президента для чёрных», каким они считали Билла Клинтона, наконец-то в Америке может появиться первый президент, говорящий на афроамериканском диалекте. В течение всей предвыборной кампании люди, принадлежащие ко всем частям политического спектра, комментировали язык, который использовал Обама для выступлений перед избирателями. Но как отмечали лингвисты, Обама говорил не на настоящем афроамериканском диалекте, хотя очень старался [Alim, Smitherman, 2012: 2]. Подражая стилю чёрных проповедников, он часто использовал вопросно-ответную форму, добиваясь ассоциации с их проповедями. Его способность совмещать «белый синтаксис» с «чёрным стилем» сыграла ключевую роль в определении его идентичности как американца и христианина. Обама умело использовал ресурсы многоязычия: он писал, что выучил испанский в Гарлеме, «обмениваясь шутками» с соседями-пуэрториканцами, что его отец-ке-ниец говорил по-английски с британским акцентом, а гавайский креольский он выучил от своего дедушки по материнской линии.

Идеологические взгляды Обамы имеют образовательные и политические аспекты. В книге «Смелость надежды» он писал, что члены любой миноритарной группы продолжают рассматриваться в зависимости от степени своей ассимиляции. Но расовые и этнические меньшинства (и белый рабочий класс) должны изучать стандартный американский английский, тогда как всем детям нужно научиться понимать и ценить нюансы всех американских стилей речи [Obama, 2008].

В мультиэтнической и мультикультурной Америке, где испаноязычные составляют самое большое языковое меньшинство, а азиаты – самое быстро растущее меньшинство, политики национального масштаба должны владеть разными стилями речи, учитывая языковые идентичности разных групп избирателей. Однако президент должен говорить как белый, принадлежащий к среднему или высшему классу человек, с допустимым лёгким региональным акцентом.

13 июня 2023 г. один из республиканских кандидатов на президентских выборах 2024 г. Вивек Рамасвами заявил, что высказывание экс-президента Б. Обамы о

позиции многих кандидатов от Республиканской партии, принадлежащих к меньшинствам, является частью «токсичной» либеральной идеологии. Обама сказал в одном интервью, что среди чёрных или принадлежащих к меньшинствам республиканцев существует тенденция восхвалять Америку и говорить, что они могут сделать её великой. Отвечая на вопрос республиканца Тима Скотта, сенатора от Южной Каролины, о значении расы на президентских выборах, Обама стал критиковать оптимистичный тон и сказал, что кандидаты должны иметь план борьбы с бедностью целых поколений, последствием сотен лет расизма в Америке. Рамасвами отметил, что либеральный нарратив представляет дело так, что цветным не позволено отрицать существование системного расизма в США: «Это токсичная философия левых <...> цвет вашей кожи диктует то, что вам позволено говорить об этой стране и что вы не можете говорить, что системный расизм существует, если у вас чёрная или коричневая кожа» [Gans, 2023].

Игнорирование роли языка и языковых идеологий не позволяло достаточно глубоко изучать важный вид американской идентичности – расовую идентичность, которая отражает гегемоническую идеологию и подразумевает юридическое и социальное разделение людей, имеющих различия, на разные расы. Расовая идентичность имеет аспекты, которые важны для афроамериканцев, надеющихся на исчезновение системного расизма. Основным аспектом расовой идентичности – центральность – это призма афроамериканского происхождения, через которую человек смотрит на мир и которая предопределяет многие стороны психологической жизни афроамериканцев [Burrow, Ong, 2010]. Соответственно, люди, для которых раса – это центр самоощущения, более чувствительны к проблемам расы и дискриминации. Идеологии афроамериканцев формировались в условиях их угнетения в ходе всей истории Америки.

Способность Б. Обамы к смене стилей, которая составляет одну из самых замечательных его языковых компетенций, разделяют многие афроамериканцы, которые живут одновременно в чёрном и белом языковом окружении. Чёрные американцы гораздо чаще, чем белые, отмечали способность Обамы к смене стилей, тогда как белые и все прочие называли его язык «просто белым английским» [Alim, Smitherman, 2012a]. Одна афроамериканка так определила его язык: «Он может преодолеть линию между стандартным английским и полуафроамериканским диалектом. Это не настоящий афроамериканский, судя по тому, как он использует грамматику <...> но его манеры и стиль речи (то, как он произносит некоторые гласные и использует жаргонные термины), характерны для речи чёрных». Таким образом, комбинируя оба стиля, Обаме удалось апеллировать к более широкой аудитории избирателей. Белые не чувствовали себя чужими, а чёрные узнавали свои речевые модели.

Владение стандартным американским английским является обязательным для американских политиков, но Обаме удавалось комбинировать два варианта, причём «чёрный» вариант считался более важным для завоевания афроамериканского электората. Однако избиратели, принадлежащие к разным расам,

отмечали его хорошее владение стандартным американским английским, которое указывало на то, что «он выходец из высшего эшелона американской системы образования».

Тем не менее, лидер сенатского большинства Г. Рейд (демократ от штата Невада), говоря об отличии Обамы от предшествующих чёрных кандидатов на пост президента, заявил, что белые американцы могут голосовать за Обаму, в частности, потому, что он «светлокожий» (*light-skinned*) и «говорит не на негритянском диалекте, хотя очень хочет» [Alim, Smitherman, 2012a: 24]. То есть он связывал возможность выбора афроамериканца с тем, что тот говорит как белый.

Хотя смена стилей может показаться простым и комичным приёмом, она связана со сложными проблемами идентичности и власти. Американцы признают, что далеко не каждый может делать это как Обама, потому что не каждый с детства сталкивался с речевыми практиками и белых, и чёрных. Никто не ожидал от белых кандидатов попыток подражать речи чёрных, латиносов или коренных народов Америки, но и Обама был вынужден говорить как белый. «Для того, чтобы афроамериканец стал президентом страны, управляемой преимущественно белыми мужчинами, он должен публично уничтожить все следы своего чёрного происхождения» [Alim, Smitherman, 2012a: 23]. Поэтому языковая гибкость Обамы является не только следствием его жизненного опыта, но также ответом на потребность, ощущаемую многими чёрными американцами, чтобы Белая Америка продолжала поддерживать отношение любви/ненависти с Чёрной Америкой и её языком, потому что, несмотря на распространение и популярность языка чёрных среди белых (разные виды словесного и музыкального творчества), белые американцы продолжают рассматривать языковые формы, используемые чёрными, как признаки интеллектуальной неполноценности и моральной ущербности.

Предшествующие американские президенты также могли менять стили речи. Это умение отличается от красноречия или эмпатии. У. Клинтон и Дж. Буш-младший славились способностью говорить в «народной» манере: Клинтон перед чёрной и южной аудиторией, Буш с южанами и латиносами, иногда переходя на испанский. До них президентом, считавшимся самым большим мастером смены стилей, был Линдон Джонсон [Alim, Smitherman, 2012b].

Среди 46 президентов в истории США по меньшей мере половина кроме английского языка владела ещё одним или несколькими языками. Эта традиция сохранилась и в XX веке. Так, Теодор Рузвельт свободно говорил по-немецки и по-французски, Герберт Гувер занимался переводами с латыни и говорил по-китайски, Франклин Рузвельт говорил по-немецки и по-английски, Джимми Картер свободно говорил на испанском, который он выучил во время службы в военноморском флоте и часто использовал во время предвыборной кампании в 1976 г. Билл Клинтон изучал немецкий язык в университете, но добился очень скромных успехов. Джордж Буш-младший говорил по-испански и произнёс много речей на этом языке, особенно в ходе своей первой президентской кампании в 2000 г.

Что касается президента Байдена, исследователям не удалось установить, говорит ли он ещё на каком-нибудь языке, кроме английского. Интенсивные исследования не привели к какому-либо очевидному результату, поэтому считается, что английский является его единственным языком. Хотя он не говорит по-испански, значительная часть его предвыборной кампании направлена на испаноязычные и иммигрантские сообщества, для чего он поддерживает целый ряд коммерческих телеканалов в штатах с испаноязычным населением [2].

В выступлениях Трампа иммиграция рассматривается как расовая проблема. С одной стороны, это объясняется тем, что электорат Трампа более чем на 80% составляют белые американцы, принадлежащие к кавказской (белой) расе\*. С другой – он постоянно говорит о «дисбалансе власти», в котором виноваты мексиканцы и за который они должны будут заплатить. Он использует общее название «испаноязычные» (*Hispanics*), которое имеет не национальное, а расовое значение. Это показывает, до какой степени Трамп опирается на расу, а не на американский национализм.

Однако, учитывая демографическую ситуацию в США, где испаноязычные составляют самое большое этноязыковое меньшинство, и их удельный вес постоянно растёт, Трампу приходится заигрывать с испаноязычными избирателями. В 2015 г. на праймериз Республиканской партии он раскритиковал Джеба Буша, выступавшего на испанском: «В этой стране мы говорим по-английски, а не по-испански», а в 2016 г. он высказался против языков, отличных от английского, и за роль языка как инструмента насильственной ассимиляции: «Мы – нация, говорящая по-английски, и я думаю, что пока мы живём в этой нации, мы должны говорить по-английски, и именно так происходит ассимиляция <...> так мы переходим на следующий этап и следующую стадию». Несмотря на такие высказывания, Трамп сам прибегает к использованию испанского языка, включая испанские слова в свои выступления, но использует их с отрицательными коннотациями или в отрицательных контекстах. Не владея в полном объёме испанским, он использовал его карикатурную версию (*Mock Spanish*), искусственный вариант языка, который получается благодаря имитации или пародированию основного варианта. Эта версия имеет негативную индексацию из-за ассоциаций с вульгарностью и просторечием и способствует воспроизводству отрицательных стереотипов. Эта стратегия заключается в замене английских слов, которые считаются оскорбительными, на испанские (типа *casa* или *cojones*) или в намеренном искажении произношения испанских слов. Использование такого языкового механизма свидетельствует о расистской идеологии и поведении [Tinshe, Junaidi, 2014].

---

\* Термин «кавказская раса» (*Varietas Caucasia*) был введён немецким антропологом Иоганном Фридрихом Блуменбахом (1752-1840), относившим к ней жителей Европы, за исключением самодов, лапландцев, финнов, мажар и турок.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ предвыборного дискурса трёх последних президентов США показывает, что, несмотря на идеологические разногласия по поводу ключевого вопроса предвыборной повестки – проблеме иммиграции, они вынуждены учитывать социальные и речевые практики своего электората. Кандидаты-демократы (Обама и Байден) апеллируют к афроамериканцам и испаноязычным, тогда как Трамп, основной электорат которого составляют белые американцы, своим языковым поведением демонстрирует неприязнь к иммигрантам.

## ИСТОЧНИКИ

1. African American English and Chicano English. Available at: <https://ndla.no/en/subject:1:c8d6ed8b-d376-4c7b-b73a-3a1d48c3a357/topic:59a2daf8-db7f-4f47-8160-551f9d9c582c/resource:5b4fc826-5bb4-455e-b6a7-9856759590a3> (accessed 06.12.2023).
2. Carter, L. What Languages Can Joe Biden Speak? Available at: <https://celebanswers.com/what-languages-can-joe-biden-speak/> (accessed 30.01.2024).
3. Joe Biden's policies on immigration issues. Available at: <https://www.iside-with.com/candidates/joe-biden-2/policies/immigration> (accessed 14.01.2024).
4. Obama, B. Floor Statement of Senator Barack Obama on Immigration Reform. Available at: [https://en.wikisource.org/wiki/Floor\\_Statement\\_of\\_Senator\\_Barack\\_Obama\\_on\\_Immigration\\_Reform](https://en.wikisource.org/wiki/Floor_Statement_of_Senator_Barack_Obama_on_Immigration_Reform) (accessed 13.01.2024).
5. Obama, B. Remarks by the President in Address to the Nation on Immigration. Available at: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/11/20/remarks-President-address-nation-immigration> (accessed 13.01.2024).
6. Rickford, J.R. What is Ebonics (African American English)? Available at: <https://www.linguisticsociety.org/content/what-ebonics-african-american-english> (accessed 04.12.2023).

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Марусенко М. А., Марусенко Н. М. 2024. Институционализация гегемонии английского языка в США. *США & Канада: экономика, политика, культура*. 2024. № 4. С. 35-51. DOI: 10.31857/S2686673024040032

## REFERENCES

- Alim, H.S. 2004. *You Know My Steez: An Ethnographic and Sociolinguistic Study of Styleshifting in a Black American Speech Community*. Durham: Duke University Press. 309 p.
- Alim, H.S., Smitherman, G. 2012a. *Articulate while Black: Barack Obama, language, and race in the U.S.* N.-Y.: Oxford University Press. 224 p.

Alim, H.S., Smitherman, G. 2012b. Obama's English. *The New York Times*. 09.08.2012.

Burrow, A.L., Ong, A.D. 2010. Racial identity as a moderator of daily exposure and reactivity to racial discrimination. *Self & Identity*. № 9. P. 383–402.

Gans, J. 2023. Vivek Ramaswamy argues Obama's race remarks are part of 'toxic' ideology. *The Hill*. 06.17.2023.

Gold, S.J. 2009. *Immigration Benefits America*. Springer Science & Business Media. Vol. 46. P. 408-411.

Hansen, R.J. 2022. Trump, Pence in Arizona: Dueling appearances as primary election nears. *Arizona Republic*. 07.23. 2022.

Marusenko, M.A., Marusenko, N.M. 2024. Institutionalizatsiia gegemonii angliiskogo iazyka v SShA [Institutionalization of English language hegemony in the USA] (In Russ.). *USA & Canada: economy, politics, culture*. 2024. No. 4. C. 35-51. DOI: 10.31857/S2686673024040032

Obama, B. 2008. *The Audacity of Hope: Thoughts on Reclaiming the American Dream*. Reprint edition. Vintage. 224 p.

Richards, J., Schmidt, R. 2010. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 4th ed. London: Pearson. 656 p.

Tinshe, S., Junaidi, J. 2019. Who are Americans? Analysis of Obama and Trump's Political Speeches on Immigration. *CELTIC: A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature & Linguistics*. Vol. 6. № 2. P. 73-87.

Weber, T. 2014. *Principles in the emergence and evolution of linguistic features in World Englishes*. Hamburg: Anchor Academic Publishing. 100 p.

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS**

**МАРУСЕНКО Михаил Александрович**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет. 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9.

**МАРУСЕНКО Наталия Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет. 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9.

**Mikhail A. MARUSENKO**, Doctor of Sciences, (Philology) Professor, St. Petersburg State University. 199034, St. Petersburg, Universitetskaya nab. 7-9.

**Natalia M. MARUSENKO**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, St. Petersburg State University. 199034, St. Petersburg, Universitetskaya nab. 7-9.

*Статья поступила в редакцию 29.03.2024 / Received 29.03.2024.*

*Статья поступила после рецензирования 12.04.2024 / Revised 12.04.2024.*

*Статья принята к публикации 13.04.2024 / Accepted 13.04.2024.*